



# EST Congress Workshops

## Organisers

**Prof. Hanem El-Farahaty and Dr Carlo Eugeni**

Centre for Translation, Interpreting and Localisation Studies  
University of Leeds

## Key information

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Date</b>         | 30 June 2025   |
| <b>Time</b>         | 09:00-12:00  |
| <b>Registration</b> | Free attendance, but requires registration; registration opens on 1 March 2025 |
| <b>Numbers</b>      | 30 participants per workshop (first come first served registration basis)      |
| <b>Mode</b>         | Face-to-face, University of Leeds campus only                                  |

## Funders

This series of workshops has been funded by [Visit Britain](#) / [Visit England](#).



The funding application was supported by [Conference Leeds](#), a [Leeds City Council](#) initiative.



Conference  
**Leeds.**<sup>TM</sup>

VISIT**LEEDS**

## Workshop 1: Working with International Organisations (IOs)

### Leaders

**Natalie Lowe:** Translator/Reviser/Editor/Minute writer, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

**Fathi M. A. Ahmed:** Arabic Translation Team Leader, Centre for International Law Research and Policy (CILRAP); Translation Consultant, United Nations System and International Criminal Court (ICC)

**Summer Mouallem:** Owner/ Director of Arabic Translation Solutions Limited, a freelance Conference and Public Service Interpreter

### Facilitator

**Hanem-El-Farahaty:** Professor in Comparative Linguistics, Translation, and Interpreting, University of Leeds, United Kingdom

### Overview

This workshop offers an up-to-date perspective on working with IOs, covering the application process, assessment tests, and the evolving role of Machine Translation and AI in these organisations. Drawing on our extensive network, the workshop features seasoned translators, editors, and interpreters who will share first-hand insights into various working arrangements at IOs—ranging from in-house and freelance roles to internships and consultant positions. Additionally, there will be a discussion of what these roles entail, accompanied by useful tips and discussions on the technological platforms used, highlighting the unique challenges encountered in these diverse work environments.

## Workshop 2: Advanced Research Methods in Translation and Interpreting Studies

### Leader

**Akiko Sakamoto:** Professor in Translation Studies at Kansai University, Faculty of Foreign Language Studies, Graduate School of Foreign Language Education and Research, Japan

### Facilitator

**Faruk Mardan:** Lecturer in Translation Technology, University of Leeds, United Kingdom

## Overview

This workshop explores key methods and approaches in researching TIS, focusing on tools such as questionnaires, focus groups, and interviews. Participants will gain a clear understanding of the strengths and limitations of each method, including the role of computer-assisted tools like Zoom and other online platforms in facilitating research. Designed for early career researchers, academics, and PhD candidates, this session will provide practical insights into the latest methodologies that enhance research in TIS, particularly within social sciences.

## Workshop 3: Industry–Academic Collaboration: Research Impact in Translation and Interpreting Studies

### Leaders

**Pilar Orero:** Professor in Audiovisual Translation, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

**Anna Matamala:** Professor, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

### Facilitator

**Carlo Eugeni:** Associate Professor in Audiovisual Translation, University of Leeds, United Kingdom

## Overview

This workshop offers a comprehensive exploration of industry–academic collaboration, illustrating how these partnerships can enhance research, improve real-world applications, and drive innovation within TIS. Using realistic case studies, participants will gain practical insights into the benefits, challenges, and strategies for maximising research impact through collaboration.

## Workshop 4: Literary Translation: Managing Projects and Overcoming Challenges

### Leaders

**Ruth Ahmedzai Kemp:** Award-winning literary translator, teacher, and publishing consultant specialising in Arabic, German, and Russian

**Abdel-Wahab Khalifa:** Senior Lecturer, Queen's University Belfast, United Kingdom

## Facilitator

**Abdel-Wahab Khalifa:** Senior Lecturer, Queen's University Belfast, United Kingdom

## Overview

This workshop examines key aspects of managing literary translation projects, including negotiations with publishers, handling editorial feedback, and navigating censorship requirements. It explores strategies for balancing fidelity to the source text with creative solutions, addressing cultural nuances, and analysing successful literary translations. Designed for professional translators, literary scholars, and those with a keen interest in the complexities of literary translation, the session concludes with a curated set of resources to support participants in their future projects.

## Workshop 5: Wikipedia: A Tool for Translator Training and Research in Translation Studies

## Leaders

### Members of the EST Wikicommittee

**Kyriaki Kourouni:** Senior Teaching Fellow, Aristotle University of Thessaloniki, Greece

**Elisabet Tiselius:** EST President; Director of the PhD-program at the Institute for Interpreting and Translation Studies, Stockholm University, Sweden

**Esther Torres-Simón:** SH Associate professor, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

## Overview

This interactive workshop explores how Wikipedia may serve as both a pedagogical tool and a research resource, fostering translation competence, digital literacy, and intercultural awareness. The workshop will also address ethical considerations, authorship challenges, and editorial policies that might affect Wikipedia's reliability for research. Participants will engage in hands-on exercises. Through guided activities and group discussions, attendees will gain firsthand experience in leveraging Wikipedia's potential for teaching and scholarship and take away insights and methodologies applicable to their own professional or academic contexts.

**You will be required to bring a laptop.**

This initiative is part of a project to generate better-quality and more consistent information in Translation Studies, promoted by the EST Wiki committee since 2017.

Wikipedia is one of the most visited websites in the world and adds more than 20,000 articles each month on different topics. Come, enjoy and collaborate with us!

## Workshop leader and facilitator bios

**Fathi M. A. Ahmed** is the Arabic Translation Team Leader at the Centre for International Law Research and Policy (CILRAP) and a specialist in international law translation. With extensive experience translating for United Nations (UN) bodies and international organizations, he has worked with the UN Secretariat in New York, Geneva, and Vienna, as well as UN specialized agencies like the World Health Organization (WHO), the International Atomic Energy Agency (IAEA), and the United Nations Environment Programme (UNEP). He has also provided translation and terminology services to the Office of the Prosecutor of the International Criminal Court (OTP-ICC) in high-profile cases. Ahmed has translated key works by Professor M. Cherif Bassiouni, including *Crimes Against Humanity*. His expertise extends to international investigations, having served at the Bahrain Independent Commission of Inquiry (BICI) and the International, Impartial, and Independent Mechanism for Syria (IIIM-Syria).

**Ruth Ahmedzai Kemp** is an award-winning literary translator, teacher, and publishing consultant specializing in Arabic, German, and Russian. She has translated over 30 books, spanning fiction and non-fiction, with a particular focus on history, historical fiction, and children's and YA literature, championing diverse and inclusive voices. Her work has earned prestigious accolades, including multiple PEN Translates awards and an IBBY Honour List selection. As Managing Director of World Kid Lit CIC, she is a passionate advocate for global literature and diversity in children's publishing. She regularly contributes to Words Without Borders and World Literature Today and is developing Azulejos Agency, a literary agency dedicated to supporting children's authors writing in languages other than English. In addition to her translation work, Ruth leads workshops on global reading and creative translation for organizations such as the Stephen Spender Trust, Queens Translation Exchange, and World Kid Lit.

**Hanem El-Farahaty** is a Professor in Linguistics, Translation, and Interpreting at the University of Leeds, UK. Her research and teaching focus on Arabic legal translation, including corpus-based translation, translation for international organizations, human rights discourse, and inclusive legal language. Additionally, her work encompasses critical discourse analysis of media, political discourse, and political satire. El-Farahaty is the author of *Arabic-English-Arabic Legal Translation* (2015) and co-editor of the *Routledge Handbook of Arabic Translation* (2019). Her book on legal translation was translated into Arabic by King Abdulaziz University in Saudi Arabia (2018). She led a number of funded research projects and is currently the Principal Investigator for the Legal Metaphors Across Languages and Cultures (LeMLAC) project. El-Farahaty has been pioneering in developing open access Arabic legal corpora, such as the Diachronic Corpora of Arabic Countries' Constitutions.

**Carlo Eugeni** is the programme leader of the MA Audiovisual Translation and Localisation at the University of Leeds, where he teaches media access services, live subtitling, and conference interpreting. Carlo launched the International Symposium on Live Subtitling, co-funded the International Association of Respeaking on A.I.R., wrote the first book and Ph.D. thesis on the topic, and designed the live subtitling self-assessment tool MARS. Carlo has researched and published in the fields of live subtitling, conference interpreting, and subtitling strategies; and has recently co-edited two books for Routledge on translation, interpreting, and live subtitling training, and one issue for InTRAlinea on media accessibility. In 2018, he received an honorary award by the Italian

Association of Cochlear Implant Users APIC for his commitment in promoting the empowerment of deaf people through subtitling. For the last 5 years, Carlo has been working on Easy Language (Erasmus+ projects T2V on Easy-to-Read validators, and CCUV on Easy Italian writing, and the UKRI-Horizon project iDEM on accessibility to the decision-making process for people with intellectual disabilities).

**Abdel-Wahab Khalifa** combines academic expertise with extensive industry experience in translation and publishing. A Senior Lecturer at Queen's University Belfast, his research explores the sociopolitical dimensions of translation, with a particular focus on literary translation, its role in soft power, and retranslation—topics he also teaches. He has authored and edited several key works in the field, including *Translation of Arabic Literature in the United Kingdom and Ireland* and the forthcoming co-edited volume *Translating Modernity*. His research has appeared in leading journals, including *The Translator and Perspectives*, and he has contributed to Routledge's *Handbook of Arabic Translation*, *Handbook of Translation and Censorship*, and *Handbook of the Translation Industry*. His current book project expands on his PhD research, tracing the social history of Arabic literary translation into English and examining the constraints shaping its selection, production, circulation, and reception.

**Kyriaki Kourouni** is a Senior Fellow in Translation Technologies at the Department of Translation and Intercultural Studies, School of English, Aristotle University of Thessaloniki, Greece. She teaches courses related to translation technology, translation methodology and the professionalization of translators. She has over 15 years experience in translation and subtitling. Her research interests include translator training and translation technology. She has served as Vice-President of the Panhellenic Association of Translators (2008-2010), as a member of the Translation Technology Committee set up by the International Federation of Translators (2010-2012), as Board Member of the Hellenic Society for Translation Studies (2017-2019) and as Vice-President of the European Society for Translation Studies (2016-2019; Board Member during 2013-2016, 2019-2022). She is currently chair of the EST Wikicommittee, member of the AUTH Gender Equality Committee and Board Member of the Greek Applied Linguistics Association (GALA, 2021-2023, 2024-2026).

**Natalie Lowe** is a Senior Reviser in the English Translation Unit at UNESCO, Paris, where she has worked since 2016. Her primary responsibilities include providing self-revised translations in English of official documents and other material written in French and Spanish; overseeing the quality control of translations; and editing English texts. She manages significant translation and editing projects, coordinating with various organizational sectors and external contractors. Natalie also plays a key role in drafting and revising crucial documents for high-level meetings such as the *Executive Board and the General Conference*. In addition to her core duties, she provides mentorship to translation interns and junior staff, enhancing their professional development within the organization.

**Faruk Mardan** is a lecturer in Translation Technology at the University of Leeds, as well as a freelance translator and interpreter, with English, Chinese and Uyghur as his working languages. He is also pursuing a PhD in machine translation for under-resourced languages. In his translation work, Faruk mainly engages with medical and sports content, as well as translation for SMEs and large corporates. Most of Faruk's interpreting services are in diplomatic and football-related events, but he also has extensive experience interpreting for SMEs, large corporates and international organisations. In his lecturing capacity, Faruk's passion lies in pedagogy and the interconnections between different

disciplines within translation and interpreting studies. He has recently contributed a chapter in the Routledge textbook *Teaching Interpreting and Live Subtitling - Contexts, Modes and Technologies*, on teaching live subtitling through mock conferences.

**Anna Matamala** is a Full Professor at the Universitat Autònoma de Barcelona, leads the TransMedia Catalonia research group and the AccessCat Network. Her research focuses on media accessibility, with an interest in easy-to-understand language. Anna is very active in standardisation and knowledge transfer activities.

**Summer Mouallem** is the owner and director of Arabic Translation Solutions Ltd. She is Chartered Linguist, A Qualified member of ITI and a fellow of the UK Higher Education Academy. Dr Mouallem is also a former Senior Lecturer in interpreting and translation with extensive teaching experience. Summer has designed and delivered workshops for UK institutions like the CioL and ITI, plus internationally at the ICC in the Hague, the Qatar Foundation and the University of Shanghai/ China. Summer also worked as an External Advisor to both the Arab Open University and Westminster University. Summer has a number of publications in interpreting and translation and has successfully supervised a number of PhD candidates.

**Pilar Orero** is PhD (UMIST, UK) works at Universitat Autònoma de Barcelona (Spain) in the TransMedia Catalonia Lab. She has written and edited many books, near 100 academic papers and almost the same number of book chapters --all on Media Accessibility. Leader and participant of numerous EU funded research projects focusing on media accessibility. She works in standardisation and participates in the UN ITU IRG-AVA - Intersector Rapporteur Group Audiovisual Media Accessibility. She has been working on Immersive Accessibility for the past 6 years first in a project called ImAc, which results are now further developed in TRACTION, MEDIAVERSE, MILE, and GREENSCENT. She led until December 2022 the EU network LEADME on Media Accessibility. She was the Co-Chair of Study Group on Accessibility and Inclusion in the ITU Metaverse Focus Group, and she is leading the Digital Inclusion and Accessibility track of the ITU Virtual Worlds. She is now working on AI and accessibility in the three funded projects MOSAIC, ALFIE, and SPICE.

**Akiko Sakamoto** is a Professor of Translation Studies at Kansai University, where she is part of the Faculty of Foreign Language Studies and the Graduate School of Foreign Language Education and Research. She joined Kansai University in 2023, after spending nine years at the University of Portsmouth, UK, focusing on translation research and teaching. She has also held part-time teaching positions at the University of Leeds and London Metropolitan University. Professor Sakamoto's research intersects translation studies with science and technology studies. She investigates how technological advancements impact translators in terms of workflow, job satisfaction, career motivation, and social status. She is the principal investigator of a Kaken-funded project that aims to develop a robust psychometric scale for measuring job satisfaction and work motivation among translators.

**Elisabet Tiselius** is associate professor at Stockholm University, Sweden, where she runs the annual Wikipeiat Edit-a-thon for faculty and students. She teaches public service and conference interpreting. As an interpreter she is accredited to the EU and a member of AIIC. She is also a Swedish

state authorized public service interpreter. Tiselius heads the Stockholm Process Research in Interpreting and Translation group (SPRINT). She is the current president of the European Society for Translation Studies, and a member of the TREC management committee. Tiselius is affiliated to the MC2lab, the Karolinska Institutet, the Western Norway University of Applied Sciences (where she leads work-package in the DEPICT project funded by Norwegian research council). Her research interests cover all types of interpreting, she is interested in cognition, expertise, ethics and communication over language barriers.

**Esther Torres-Simón** is an associate SH professor at the Department of Translation and East Asian Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona (Technologies and Korean Literature). She currently coordinates the B.A. in East Asian Studies, the mobility program with Korea and the minor in Korean Studies at UAB. As a researcher, she has a double focus: the circulation of cultural products, and specifically of Korean literature through translation, and the use of technologies in the translation classroom and the translation profession. She is part of the board of the Spanish Association for East Asian Studies (AEEAO), where she had previously acted as secretary and social network coordinator. She is also an active member of the Wikipedia committee of the European Society for Translation Studies (EST).